

| | | | |
|------------------------|---------------------------------|---------------------------|--|
| Bái Lǐ , Jìng yè sī | Bái Lǐ , Dùm nokto kvieta | Bái Lǐ , Nachtgedanken | Bái Lǐ , Gedanken in ei- ner stillen Nacht |
|------------------------|---------------------------------|---------------------------|--|

*tradukita de Wil-
liam Auld*

*tradukita de Manfred
Hausmann*

tradukita de N. N. 66

Chuáng qián míng
yuè guāng
Yǐ shì dì shàng
shuāng
Jǔ tóu wàng míng
yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la
teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto
la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo
lontana.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro deci-
dis tion.

Bett - vor - hell - Mond
- Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf
- Frost
heben - Kopf - blicken -
hell - Mond
senken - Kopf - denken -
alt - Heimat

*Verkinto de tiu ĉi
ĉina poemo estas Bái
Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-
07-25 14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la
vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.
Tie estas indiki-
ta la ĉina origina
teksto de tiu ĉi
poemo. Vidu an-
kau: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*

*Traduko de la ĉina
poemo "Jìng yè sī"
de Bái Lǐ en Espe-
ranton de WILLIAM
AULD (*1924-11-06 -
†2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-
06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en [http://donh.best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/
nlr26/LiPo/
kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

*Traduko de la ĉina poemo
"Jìng yè sī" de Bái Lǐ en
la Germanan de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-10 -
†1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06
23:13:25)*

*Traduko de la ĉina poemo
"Jìng yè sī" de Bái Lǐ en
la Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05
16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la
origina ĉina-lingva teksto.
La teksto troviĝas en
http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.*